

Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación

ISSN: 1576-4737

 EDICIONES
COMPLUTENSE<https://dx.doi.org/10.5209/clac.71067>

La enseñanza de las construcciones pasivas e impersonales a estudiantes sinohablantes de español

Chuan-Chuan Lin¹

Recibido: 14 de agosto de 2020 / Aceptado: 24 de agosto de 2021

Resumen. Este estudio pretende profundizar, a través de los métodos analítico, contrastivo y traductológico, en la enseñanza de la pasividad e impersonalidad en la clase de español para estudiantes sinohablantes. Las expresiones pasivas e impersonales en español utilizan, entre otras estructuras lingüísticas, *se + V*, *ser + p.p.*, *se + CInd. + V* y algunas construcciones de perífrasis verbales con verbos como *quedar*, *ir*, *seguir* o *verse*. En chino hay construcciones de 被**bèi** y otras variantes de valor pasivo: 為**wéi**, 所**suǒ**, 給**gě**, 讓**ràng**, 由**yóu**, 獲**huò**, 受**shòu**, 遭**zāo**, 挨**āi**, 為**wéi**...所**suǒ**, 經**jīng**, 任**rèn** y 叫**jiào**. Los resultados de este artículo muestran que, en chino y español, los conceptos de pasividad e impersonalidad pueden correlacionarse con facilidad y eficacia, lo que facilita la enseñanza de estas construcciones.

Palabras claves: Construcciones pasiva e impersonal (PI); métodos analítico, contrastivo y traductológico; sinohablantes de español como L2; construcciones de 被**bèi**.

[en] Teaching of Passive and Impersonal Constructions for Chinese-Speakers of Spanish

Abstract. This study tries to demonstrate how analytical, contrastive and translational methods deepen the interpretations of passive and impersonal forms in Spanish classes for Chinese-speaking students. Passive and impersonal expressions must be based on linguistic structures such as *se + V*, *ser + p.p.*, *se + CInd. + V*, verbs in the third person plural and some constructions of verbal periphrasis in direct or indirect ways with the verbs such as *quedar*, *ir*, *seguir*, *verse*, etc. In Chinese there are 被**bèi** constructions and other variants of passive values: 為**wéi**, 所**suǒ**, 給**gě**, 讓**ràng**, 由**yóu**, 獲**huò**, 受**shòu**, 遭**zāo**, 挨**āi**, 為**wéi**...所**suǒ**, 經**jīng**, 任**rèn** y 叫**jiào**. The results of this article show that in Chinese and in Spanish the passive and impersonal concepts can be easily and effectively correlated, facilitating the teaching of these constructions.

Keywords: Passive and Impersonal (PI) Constructions, Analytic, Contrastive and Translational Methods, Chinese-Speakers of Spanish as L2, 被 *bèi* Constructions.

[ch] 西班牙語華人學生的被動式和無人稱結構教學

摘要。本研究旨在透過分析、對比和翻譯學方法深入探究華人學生西文課室中被動式和無人稱的詮釋。被動式和無人稱表達法使用語言學結構，諸如：*se + V*、*ser + p.p.*、*se + CInd. + V*、第三人稱複數動詞和一些以直接和間接方式的雙動詞組動詞，如：*quedar*、*ir*、*seguir*、*verse*等。中文裡有被字句和其他具備被動價值的變體：為**wéi**，所**suǒ**，給**gě**，讓**ràng**，由**yóu**，獲**huò**，受**shòu**，遭**zāo**，挨**āi**，為**wéi**...所**suǒ**，經**jīng**，任**rèn** y 叫**jiào**。本研究的結果顯示出中文和西文裡的被動和無人稱可以容易和具效益地連結彼此的概念，有助於上述結構的教學。關鍵詞：被動無人稱結構 (PI)、分析對比和翻譯學方法、西文為第二外語的華人、被字句。

Cómo citar: Chuan-Chuan Lin (2021). La enseñanza de las construcciones pasivas e impersonales a estudiantes sinohablantes de español. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 88, 175-187, <https://dx.doi.org/10.5209/clac.71067>

Índice. 1. Introducción. 2. Estudios anteriores. 3. Expresiones PI en chino. 4. Conceptos de equivalencia traductológica. 5. Estructuras sintácticas y semánticas problemáticas de PI. 6. Conclusiones. 7. Sugerencias didácticas. Referencias bibliográficas.

1. Introducción

El presente estudio tiene como propósito buscar los valores lingüísticos de la pasividad e impersonalidad a través de estrategias analíticas, contrastivas y traductológicas, así como las equivalencias semánticas de dichas expresiones entre el chino y el español, para hacerlas más comprensibles para los estudiantes sinohablantes de la lengua española.

¹ Universidad Providence, Taiwán. Correo electrónico: cclin@pu.edu.tw

Hacer un recorrido teórico de la tipología de los marcos pasivos en español es imprescindible antes de transferir la pasividad y la impersonalidad a la lengua china, puesto que cada lengua tiene sus formas propias de expresar los tonos pasivo e impersonal, siendo este último una peculiaridad de la lengua española.

Como es sabido, la interpretación de la gran diversidad de formas pasivas e impersonales (abreviamos como PI) en español da lugar a una de las mayores dificultades a la hora de la adquisición del español como lengua extranjera, sobre todo, cuando hay tanta distancia entre la lengua materna, el chino, y la lengua meta, el español (De Lourdes Gay 2014, 115-135; Theiner 2014, 103-116; Alonso 2011, 23-38).

La gran cantidad de estudios sintácticos acerca de PI en español dan cuenta de estructuras como *se + V*, *ser + p.p.*, *se + CInd. + V* (González Calvo 1991, 107-123), verbo en tercera persona del plural (Fernández Lagunilla 1975, 177-195), a cuya oración se la denomina impersonal no refleja por ausencia de sujeto e interpretación inespecífica (RAE y ASALE 2009, 2058-3059), y algunas construcciones de perífrasis verbales de formas directa o indirecta con los verbos *quedar*, *dar(se) por*, *seguir*, *verse*, etc. Es hora de asociar estas expresiones tan usuales en español con la competencia comunicativa de la variedad de recursos lingüísticos que expresan la pasividad e impersonalidad de forma explícita. Por medio de esta investigación, estas diferentes construcciones podrán correlacionarse entre el chino y el español con mucha más eficacia, y mejorar así el aprendizaje por parte del alumnado sinohablante.

El motivo de esta investigación es revisar los estudios destinados al tema de la voz pasiva e/o impersonal (PI) en español, sobre todo, los que nos ofrecen un contraste entre el español y el chino, ya que este tema es uno de los más discutidos y con un enorme avance académico (Zhang 2020; Ma 2014; Gong 2019; Liu 2019; Zhou Lian 2015a y 2015b; Wu 2010; Liu 2006 y Huang 1998). Wu (2010) propone una comparación de los marcos PIs entre el chino y el español, la cual es base primordial para posteriores estudios, por haber señalado las convergencias y divergencias sintácticas y semánticas entre ambas lenguas. Por su parte, Zhou Lian (2015) ha llevado a cabo de forma exhaustiva una tesis sobre la pasiva en español y su enseñanza dirigida a estudiantes chinos. Esta autora ha observado que las diferentes construcciones de la pasiva entre ambas lenguas en cuestión se especializan en contextos lingüísticos distintos, y no tienen un equivalente absoluto en el otro idioma.

En el próximo apartado veremos las cinco fórmulas de PI de la lengua meta: voz pasiva con *ser*, voz pasiva de estado con *estar*, voz pasiva refleja con *se*, impersonal no refleja con *se* e impersonal en tercera persona plural. Asimismo, en el apartado tercero, estudiaremos expresiones PI en chino, las cuales cuentan con dos formas introducidas por la preposición 被 *bèi* o sus variantes para formar las pasivas simple y compuesta.

A la hora de indagar sobre las cuestiones de aprendizaje en el apartado cuarto, por medio de los métodos analítico y comparativo, hemos apelado a los conceptos de equivalencia traductológica. A continuación, hemos observado las estructuras sintácticas y semánticas problemáticas de PI, de las que, en el apartado seis, hemos deducido algunas conclusiones, y en el siete, hemos aportado algunas sugerencias didácticas.

Mediante el presente estudio, los conceptos de la pasiva e impersonal en chino y español pueden quedar un poco más clarificados. La aplicación de las sugerencias docentes contribuirá a mejorar la distinción de los usos de PI, formas muy utilizadas en la práctica de la lengua española.

2. Estudios anteriores

Si solo nos fijamos en las cuestiones sintácticas, las construcciones pasivas no suponen una gran dificultad, ya que, en sentido más estricto, estudiaríamos los siguientes marcos: *ser + p.p.*, *estar + p.p.* y *se + V*, construcciones análogas a las fórmulas fijas compuestas por una preposición simple o por doble preposición correlativa en chino: preposición pasiva + complemento directo + V, preposición pasiva + complemento directo + preposición + V.

En cambio, si vemos PI en sentido más amplio, en español podemos encontrar estructuras activas, medias y pasivas, estas últimas son donde el agente puede ser explícito o implícito, si hay desinterés o desconocimiento de dicho agente; también podemos encontrar expresiones genéricas con sujeto indeterminado, etc., todas ellas con valores pasivos o impersonales que, a diferencia de la lengua china, en español están íntimamente relacionados.

Estos valores sintácticos que existen en español pueden adoptar las siguientes formas:

- a) Voz pasiva con *ser*:
 - 1) *América fue descubierta por Colón en 1492.*
- b) Voz pasiva de estado con *estar*:
 - 2) *La puerta está abierta.*
- c) Voz pasiva refleja con *se* con o sin complemento directo de persona o de cosa personalizada:
 - 3) *La manzana se ha comido / Se ha comido la manzana, A este nombre se le denomina atributo del verbo ser.*
- d) Impersonal no refleja con *se* en tercera persona singular con o sin complemento directo de persona o complemento circunstancial:
 - 4) *Se vive muy bien en Taiwán.*
 - 5) *Ayer se le recibió al gerente general de la Empresa Kellogg's en Japón.*
 - 6) *Aquí se cocina a la francesa generalmente.*

- e) *Se* involuntario o acuñado *se* medio con pronombre entre *se* y verbo con el carácter pragmático:
 7) *Se me ha estropeado la moto.*
- f) Impersonal no refleja en tercera personal plural:
 8) *Me operarán de la sinusitis la semana que viene.*
- g) Hay una serie de oraciones impersonales no reflejas con verbos impersonales correspondientes a fenómenos atmosféricos tales como *nevar*, *llover*, *hacer*:
 9) *Va a nevar.*
 10) *Está lloviendo.*
 11) *Hace bueno hoy.*

Este último tipo de impersonal no afecta a la distinción entre las construcciones de PI, por lo cual no lo incluimos en la presente discusión. Veamos el resumen de las construcciones de PI de ambas lenguas en una tabla que mostraremos en el apartado 5.

2.1. Voz pasiva con *ser*

En español solo se forman oraciones pasivas con los verbos transitivos. La llamada voz pasiva con *ser* implica que un sujeto agente se convierte en el complemento agente y el complemento directo cuyo verbo es transitivo, también acuñado con el nombre de implemento, recibe el nombre de sujeto paciente.

- 12) *Julia compró los libros.*
 13) *Los libros fueron comprados por Julia.*

Conviene recordar que el sintagma preposicional constituido por *por* puede suprimirse y que esta estructura presenta en español un uso ocasional (RAE y ASALE 2009, 3039).

Por otra parte, existe asociación de participios imperfectivos a la pasiva llamada dinámica con *ser*, sin embargo, creemos que no se trata de valores de pasividad, sino que dichos participios muestran una cualidad (Fernández Ramírez 1986 [1951], 421-422):

- 14) *Luis es aficionado al fútbol.*
 15) *Lucas es muy pesado.*

2.2. Voz pasiva de estado con *estar*

A diferencia de la pasiva con *ser*, el empleo de *estar* expresa la pasiva de estado:

- 16) *La puerta está cerrada.*

Esta construcción también cuenta con dos formas diferentes. Por un lado, la pasiva con *por* + complemento agente:

- 17) *Este plan está dirigido por el director.*

Esta forma que puede tener una variante construida con *de* (Bello, 1981 [1847], 429; Lázaro Carreter 1980, 61):

- 18) *Estoy acompañada por/de mi prima.*

Y, por otro lado, se observa la forma resultativa que se construye con *estar* + participio, que está dotada de aspecto perfectivo:

- 19) *El problema está resuelto.*

Asimismo, al igual que la pasiva dinámica con *ser*, la de *estar* puede mostrar una fórmula de cualidad (Garrido 1987, 131) que, a veces, se constituye simplemente para expresar un estado físico o psíquico:

- 20) *Estoy cansado/ocupado.*

Esta es una construcción sin tono pasivo ni resultativo. Todas estas construcciones son tratadas de forma minuciosa por Mendicoetxea (1999b, 1623).

Merece la pena mencionar que hay una diferencia de tiempo entre las construcciones pasivas de *ser* y *estar*:

- 21) *La puerta ha sido abierta / La puerta está abierta.*

Tenemos en cuenta que *ser* + participio se emplea para formar la voz pasiva con *ser* mientras que *estar* + participio expresa el estado resultante de una acción anterior (Fernández, Fente y Siles 1996, 15; Millares y Centellas 2000, 65). La distinción estriba en que la primera acción se realiza con valor pasivo, mientras que la segunda muestra y realza un estado y no desempeña tanta función pasiva como la primera, por lo que no lleva tan frecuentemente complemento agente introducido por la preposición *por* como la de *ser*. Por otra parte, hay un matiz temporal si se observan dichas construcciones pasivas con *ser* así como con *estar*. La construcción con *ser* muestra una acción realizada recientemente mientras que la construcción con *estar* enfatiza el estado resultativo después de haberse llevado a cabo la acción.

2.3. Voz pasiva refleja con *se*

Esta construcción difiere de la función de los dos verbos copulativos *ser* y *estar* en que casi en todas sus construcciones rechaza el complemento agente, sin mostrar interés en el actante, es decir, sin interés en saber quién hace la acción. Ahora bien, este tipo de verbos con *se*, en su comportamiento activo, es de transitivo con dos participantes o argumentos, dejando solo uno en el caso de la función pasiva:

22) *María ha pintado un cuadro* → *Se ha pintado el cuadro*.

Sin sujeto explícito el verbo sufre un proceso de detransitivización o decausativización desde el punto de vista semántico (Mendikoetxea 1999a, 1578, 1590-1593; 1999b, 1635). Esta autora hace un contraste con ejemplos concretos entre la activa, la denominada inacusativa y la pasiva con *ser* (1999a, 1585):

23) *Juan cerró las puertas*. (activa con el sujeto agente y el CD paciente)

24) *Las puertas se cerraron*. (inacusativa sin sujeto agente explícito pero con sujeto paciente)

25) *Las puertas han sido cerradas (por Juan)*. (pasiva)

En español el patrón estructural de la pasiva con *se* es más utilizado que el construido con *ser* o *estar*. Por un lado, muy pocas veces se permite el sujeto de persona, que nace del complemento directo del verbo transitivo, pero sí de cosa:

26) *Juana ha sido recibida por Pedro*.

27) *América fue descubierta por Colón en 1492*.

Así pues, se genera otra construcción sintáctica compatible con el ejemplo 27): *se* + V + S, en la que el verbo se halla en concordancia con el sujeto en número:

28) *Se descubrió América en 1492*.

Por otro lado, la refleja con *se* hace que, en los casos de los verbos dativos, el complemento directo se convierta en el único sujeto paciente:

29) *Se me ha dicho la verdad*.

30) *A Julio se le regalan dos libros al año*.

Estas dos estructuras cuentan con valor de pasividad, denotando el receptor de la acción por parte del complemento indirecto. El complemento indirecto se representa por medio de su pronombre correspondiente y se intercala entre *se* y el verbo. Estas formaciones se asemejan a las tratadas en el apartado 2.6. donde hablamos de estos tres elementos sintácticos, cuyos rasgos se fundamentan en el *se* involuntario, por lo que convendría prestar especial atención a las fórmulas de *se*.

2.4. La impersonal no refleja con *se*

La impersonal no refleja con *se* es un subtipo de las estructuras de impersonalidad. El conjunto de oraciones impersonales es clasificado por la Real Academia Española (RAE y ASALE 2009, 3058) en cuatro subtipos:

1. Verbo sin sujeto argumental:

31) *Llueve*.

2. Verbo con sujeto tácito argumental de interpretación inespecífica:

32) *Dicen que el azúcar ha subido muchísimo*.

3. Verbo con sujeto tácito argumental representado por el pronombre *se*:

33) *Se duerme bien en esta cama*.

4. Verbo con sujeto tácito argumental de interpretación específica:

34) *Perdieron el partido*.

Las discusiones sobre la impersonal con *se* y la pasiva refleja con *se*, cuando se encuentra en tercera persona singular, son muy frecuentes. Este caso de controversia se debe a que los estudiantes confunden muy fácilmente las fórmulas *ser* + p.p. y *estar* + p.p. con la impersonal con *se*, por influencia del inglés, pese a que hay matices entre ellas.

Estas fórmulas preceden a un complemento directo de persona introducido por la preposición *a*, en cambio van antepuestas por los complementos circunstanciales de tiempo, lugar y modo:

- 35) *Se recogió al niño.*
- 36) *Aquí se vive a la europea.*

Conviene mencionar que el verbo con *se* en tercera persona del singular puede ser copulativo, intransitivo o transitivo con el complemento directo o indirecto de persona o algo personalizado. Estas construcciones “son sintácticamente impersonales, por carecer de sujeto léxico-sintáctico, y lo son semántico-pragmáticamente porque los agentes o actores se ocultan (son arreferenciales) o poseen carácter generalizador (Hernando Cuadrado 1994, 362)”. Enumeremos algunos ejemplos al respecto:

- 37) *Sabemos muy bien que se está bien preparado en la fiesta.*
- 38) *Se vive aquí.*
- 39) *Se lo / le recogió al niño.*
- 40) *Se me recibió muy a gusto ayer en la fiesta.*
- 41) *Se me dijo que no había clase mañana por la fuerte nevada.*

Las construcciones *se me dijo / ve / nota / supone / rumorea / esperaba / piensa que*, etc. (Fernández, Fente y Siles 1996, 88) pertenecen a las oraciones impersonales donde lo referido es una oración subordinada introducida por *que*. Por otra parte, en las últimas tres oraciones, llamadas construcciones de transformación, se admite el complemento indirecto interpuesto entre *se* y el verbo con el motivo de formar una no personal.

2.5. Impersonal no refleja en tercera persona plural

La impersonal con *se* provoca problemas interlingüísticos, no con respecto a la docencia gramatical, sino más bien en el campo de la traducción. Los más difíciles son los casos en los que algunas preferencias verbales se destacan, tanto en la impersonal en tercera persona plural, o en la refleja con *se*, como en la impersonal con *se*, sobre todo, con complemento directo e indirecto de persona o algo personalizado, como hemos mencionado en el apartado anterior.

En cuanto a las construcciones impersonales no reflejas, el verbo en tercera persona plural no destaca la lectura genérica ni universal, sino indefinida o indeterminada con contenido semántico equivalente a alguien (Fernández Soriano y Táboas Baylín 1999, 1739):

- 42) *Me robaron la cámara.*
- 43) *A Lucas le han operado hoy.*
- 44) *¿Tienen camisas de manga corta a rayas?*
- 45) *Juana, te han llamado hace cinco minutos.*

2.6. Se involuntario con pronombre entre se y verbo

El pronombre *se* involuntario, a diferencia del ejemplo de pasiva refleja 27) del apartado 2.3., y de los ejemplos de impersonal no refleja 40) del 2.4., nos permite tratar este uso en oraciones mostradas en *Esto funciona B* (Equipo Pragma 1995 [1985], 161):

- 46) *Lo ha roto (=el plato).*
- 47) *Se ha roto el plato.*
- 48) *Se le ha roto el plato.*

La primera oración indica que *alguien* ha roto un plato, la segunda no menciona ese *alguien* y la tercera tampoco, pero en esta sí hay una referencia a ese *alguien* y a la involuntariedad del acto.

No obstante, habría que recordar que la construcción con un pronombre en función de complemento indirecto interpuesto entre el *se* involuntario y el verbo, que concuerda con el sujeto explícito, no expresa semánticamente un acto realizado con mala fe por parte del complemento indirecto.

2.7. Otras expresiones perifrásticas en función de pasividad

Además de las fórmulas que hemos visto anteriormente con valores de PI en español, algunas construcciones de perífrasis verbales con los verbos *quedar*, *dejar*, *ir*, *seguir*, *verse*, etc. (Luque 2008, 63, 65, 68) dependientemente de la

lexicalización existente, además de *ser* y *estar*, que también están en el inventario de las perífrasis, revelan también tono pasivo, pero con matices de causa-efecto, causa, lentitud, progresión e involuntariedad respectivamente. Estos verbos auxiliares no forman perífrásticas ni con infinitivo ni con gerundio, sino solo con participio, que tiene como función o atribuir al sujeto o modificar al complemento directo. Asimismo, son aplicables a la comunicación en contextos adecuados. Pongamos algunos ejemplos:

- 49) *Después de que los Gómez se fueran a otra ciudad, la casa quedó destrozada o sin arreglo.*
 50) *El tifón ha dejado destruida la tienda.*
 51) *El examen les ha dejado desaminados a los alumnos.*
 52) *La carta va escrita con boli azul.*
 53) *Si todavía no has aprobado, seguirás suspenso, sin duda.*
 54) *Nos vemos obligados a aceptar la decisión.*

Estas variaciones sintácticas permiten aumentar la flexibilidad estilística al redactar un texto dotado de pasividad, pero no de impersonalidad. Todas las construcciones introducidas por estos auxiliares demuestran un mayor grado de matices en la pasividad, diferente a la PI, bien por sus diversas estructuras sintácticas o bien por sus valores semánticos.

3. Expresiones PI en chino

Es necesario plantear algunos rasgos de las expresiones PI en chino. Refiriéndonos al valor pasivo, a uno siempre se le ocurren las llamadas construcciones con *bèi* encabezadas por la preposición 被 *bèi* (Sujeto (paciente) + *bèi* (=por) + nombre / pronombre (complemento agente) + verbo) o sus variantes de forma simple o compuesta tras el sujeto de la oración.

- 55) 我的 車 被 偷 了。(被 *bèi*)
 wǒde chē bèi tōu le
 mi coche por robar Part.
Me han robado el coche.

Hay una serie de variantes propuestas por los lingüistas modernos: Ho (2004 [1954], 157) explica que 為 *wéi* y 所 *suǒ* no son preposiciones sino más bien verbos auxiliares como *to be* en inglés o *ser* en español en los textos clásicos;

- 56) 衛 太子 為 江充 所 敗 之 人。(為 *wéi*...所 *suǒ*)
 wèi tàizǐ wèi jiāngchōng suǒ bài zhī rén
 wèi príncipe ser nombre de persona ser derrotar de persona
El príncipe (de la Dinastía) Wei fue quien fue derrotado por Jiangchong.
 Chao (1994 [1968], 380) enumera 被 *bèi*, 給 *gě*, 叫 *jiào* y 讓 *ràng*;

- 57) 他 被 / 給 / 叫 / 讓 狗 咬 了。(被 *bèi* / 給 *gě* / 叫 *jiào* / 讓 *ràng*)
 tā bèi / gě / jiào / ràng gǒu yǎo le
 Él por perro morder Part.
Él ha sido mordido por el perro.

Wang (1984 [1954], 124-125; 2014 [1954], 93-94) pone de manifiesto preferentemente la transformación activa en pasiva por los usos indoeuropeizados que contaban con tres voces: activa, media y pasiva en términos extendidos y añade 為 *wéi* o 為 *wéi* ... 所 *suǒ* preposiciones correlativas, formas más antiguas como sinónimos de 被 *bèi* actualmente considerada como un símbolo pasivo, ya que la primera preposición solía emplearse en el chino clásico hasta la aparición de una forma mixta de origen antiguo y de uso moderno: 被 *bèi* ... 所 *suǒ* si bien el último elemento está en desuso en general (Wang 2015, 142);

- 58) 那 塊 土地 昨天 被 校長 所 賣 了。(為 *wéi* ... 所 *suǒ*; 被 (...所 *suǒ*))
 nàkuài tǔdì zuótiān bèi xiàozhǎng suǒ mài le
 esa parcela ayer por rector ser vender Part.
Ayer esa parcela fue vendida por el rector.

Wu, Wu y Li (2016, 258) pone de relieve la estructura de una o dos preposiciones correlativas. Leamos los siguientes ejemplos con una gran variedad de expresiones pasivas, sean simples o compuestas:

- a. 由 yóu:
59) 錢 由 約翰 管。(由 yóu)
qián yóu yuēhàn kuǎn
dinero por Juan gestionar.
El dinero es gestionado por Juan.
- b. 被 bèi...給 gěi:
60) 報紙 被 安娜 給 拿走了。(被 bèi...給 gěi)
bàozhǐ bèi ānnà gěi nǎzǒu le
periódico por Ana ser coger Part.
El periódico ha sido llevado por Ana.
- c. 讓 ràng...給 gěi:
61) 那 小偷 讓 村民 給 打個 半死。(讓 ràng...給 gěi)
nà xiǎotōu ràng cūnmín gěi dǎge bànsǐ
el ladrón por el pueblo ser golpear medio muerto
Al ladrón la gente del pueblo le golpeó dejándole medio muerto.
- d. 叫jiào (...給 gěi):
62) 他的 行為 叫 大家 給 罵 死了。叫jiào (...給 gěi)
tāde xíwéi jiào tàjiā gěi mà sǐ le
Su comportamiento por todos ser regañar al extremo
Le han regañado muchísimo por su comportamiento.
- 63) 西班牙 叫 人 難忘。(叫 jiào)
xibānyá jiào rén nánwàng
España por gente no olvidar
España se les hace inolvidable a las personas.
- e. 獲 huò:
64) 陳 老師 獲 獎。(獲 huò)
chén lǎoshī huò jiǎng
apellido maestro ser premiar
Al maestro Chen le han concedido un premio.
- f. 受 shòu, 遭 zāo:
65) 那 女生 遭 到 陷害。(受 shòu, 遭 zāo)
nà nǚshēng zāo dào xiànhài
la chica ser Perf. tender una trampa
A la chica le han tendido una trampa.
- g. 挨 āi:
66) 大偉 不 乖, 所以 挨 罵 了。(挨 āi)
dàwěi bù guāi suǒyǐ āi mà le
nombre no es bueno por eso ser regañar Part.
David no se portaba bien, por lo cual lo regañaron.
- h. 為 wéi...所 suǒ:
67) 那 學生 為 大家 所 喜愛。(為 wéi...所 suǒ)
nà xuéshēng wéi dàjiā suǒ xǐài
el alumno por todos ser querido
El alumno es querido de todos.
- i. 經 jīng:
68) 他 經 高人 指點。(經 jīng)
tā jīng gāorén zhǐdiǎn
él por sabio ser enseñar
Él ha sido enseñado por un sabio.
- j. 任 rèn:
69) 你 不 該 任 人 欺負。(任 rèn)
nǐ bù gāi rèn rén qīfù
tú no debes por persona ser aprovechar
No deberías dejar a la gente que se aproveche de ti.

De entre las anteriores preposiciones 叫jiào muestra un matiz característico, tiende a vincularse a las construcciones acusativas, pues se interpreta algún motivo con el que el sujeto paciente se convierte en origen de la acción por parte del interesado. Otra alternativa que surge muy a menudo en chino radica en el empleo de la forma de estado, bien para persona como en el ejemplo 65), bien para cosa sin tono pasivo ni en chino ni en español, como se ve en los ejemplos 66) y 67).

70) 我 昨天 開刀 了。
wǒ zuótiān kāidāo le
yo ayer operar Part.
Me operaron ayer.

71) 超市 還 開著 的。
chāushì hái kāizhe de
supermercado todavía abrir Part.
El supermercado todavía está abierto.

72) 地上 很 濕。
dì shàng hěn shī
suelo muy estar mojado
El suelo está muy mojado.

Si nos fijamos en las expresiones impersonales en chino, a diferencia del español, vemos que se valen de sujeto genérico e indeterminado.

Otra posibilidad de PI nace de los nombres que indican sujeto indeterminado tales como 人rén (una persona excepto tú y yo), 有人yǒurén (alguien), 人人rénrén (todos o todas las personas o todo el mundo), 人家 rénjiā (los demás), 別人biérén (los demás), etc. matices de estas funciones impersonales con carácter indeterminado interpretados en mayor medida por Chao (1994 [1968], 324-325) con el fin de evitar señalar el nombre concreto, incluso sin saber quién es el actante.

73) 人 有 分 好 壞。
rén yǒu fèn hǎo huài
uno tener clasificar bueno malo
Uno puede ser bueno o malo.

74) 有人 在 家 嗎?
yǒurén zài jiā mā
alguien estar casa interrogativo
¿Alguien está en casa?

75) 有人/人家 說 馬爾達 老師 明天 請假。
yǒurén / rénjiā shuō mǎěrdá lǎoshī míngtiān qǐngjià
alguien / Ø decir Marta profesora mañana pedir permiso
Alguien ha dicho/Han dicho que la profesora Marta mañana pedirá permiso.

76) 人人 都要 注意 健康。
rénrén dōuyào zhùyì jiànkāng
todos necesitar tener en cuenta salud
Todos necesitamos tener en cuenta la salud.

77) 人家 胡說八道, 我們 能 怎麼辦 呢?
rénjiā húshuōbādào wǒmen néng zěnmébàn ne
Los demás decir disparates nosotros podemos qué hacer interrogativo
(Los demás) Dicen disparates. ¿Qué le vamos a hacer!

78) 我們 不要 管 別人 的 事。
wǒmen bùyào guǎn biérén de shì
nosotros no cuidar de los demás de asunto
Nosotros no cuidamos de los demás.

La fórmula estable en chino revela un recurso fácil de acceder a la PI de esta lengua. Ahora bien, como es sabido, el conjunto de las variantes de 被bèi es copioso. En oposición a 被bèi, la expresión de estado y el uso del sujeto indeterminado son relativamente más fáciles de dominar en el proceso de aprendizaje.

4. Conceptos de equivalencia traductológica

Jakobson (1959: 139) afirma que, en términos lingüísticos, la equivalencia absoluta no existe en la traducción interlingüística. Nida (1964, 120-121; 1969, 495) en su teoría de la equivalencia dinámica y formal pone de relieve la equivalencia tanto del contenido como de la forma de la traducción. No obstante, este autor y Taber (1986 [1974], 18-20) manifiestan que la traducción, a la hora de aplicar la implicación de la equivalencia, depende de la cercanía o lejanía de dos lenguas. Si son lenguas con un mismo origen, los cambios formales no son numerosos, mientras que la traducción presenta modificaciones más explícitas cuando las lenguas implicadas pertenecen a una familia totalmente distinta. Por esta razón, a Nida se le considera un precursor de la traductología como disciplina lingüística.

Además de la traducción semántica y comunicativa (Newmark 1988), la equivalencia traductora en la lengua meta (Hurtado Albir 2004), Corpas Pastor (2003, 206-209) clasifica la equivalencia en cuatro tipos: total o plena, parcial, nula y aparente, todos ellos están orientados a la fraseología y a la traductología. Estos tipos de equivalencia contribuyen al análisis de PI de nuestro estudio, excepto la equivalencia aparente.

A la hora de comparar una lengua con otra sobre un tema gramatical como PI, las cuestiones lingüísticas y extra-lingüísticas deben tomarse en consideración por medio de observaciones referidas a las teorías de equivalencia, ya que son un recurso trascendental en la comparación interlingüística y traductológica de lenguas heterogéneas.

5. Estructuras sintácticas y semánticas problemáticas de PI

Una vez comprendida la importancia de la interlingüística, vamos a examinar la equivalencia traductológica en el sentido de Nida para comparar las construcciones de PI del chino, lengua sino-tibetana, y el español, lengua indoeuropea. Con el fin de revisar PI en ambas lenguas, miremos los tipos, así como las estructuras sintácticas en la siguiente tabla.

Tabla. Pasiva e impersonal en español y en chino.

Tipos	Pasiva e impersonal en español
Voz pasiva con <i>ser</i>	S + <i>ser</i> + p.p. (<i>por</i> + Compl. agente)
Voz pasiva de estado con <i>estar</i>	S + <i>estar</i> + p.p. (<i>de/por</i> + Compl. agente)
Voz pasiva refleja con <i>se</i>	S + <i>se</i> + V
Impersonal no refleja con <i>se</i>	<i>Se</i> + V (+ <i>a</i> + CD/CInd. o circunstancial)
<i>Se</i> involuntario con pronombre entre <i>se</i> y verbo	<i>Se me/te/le</i> + V (+ S)
Impersonal no refleja en 3ª Pers. Pl	V en tercera persona plural
Otras expresiones perifrásticas en función de pasividad	con los verbos <i>quedar, dejar, ir, seguir, verse</i> , etc.
Tipos	Pasiva e impersonal en chino
Preposición simple con <i>bèi</i>	S + <i>bèi</i> o variantes + Compl. agente + V
Preposición compuesta con <i>bèi</i>	S + <i>bèi</i> o variantes + Compl. agente + Prep. + V
Impersonal sin <i>bèi</i>	<i>rén</i> (una persona excepto tú y yo), <i>yǒurén</i> (alguien), <i>rénrén</i> (todas las personas), <i>rénjiā</i> o <i>bíérén</i> (los demás)

5.1. Distribución básica de las pasivas e impersonales en español

Ambas construcciones ponen de manifiesto los tonos expresivos en función del valor pasivo o dinámico. La pasiva con *ser*, sin embargo, no se utiliza tan a menudo en los casos de sujeto de cosa o cuando domina el desconocimiento o la carencia de interés en el actante, y también en los casos de sujeto paciente de persona o cosa personalizada cuando en la activa es complemento directo o indirecto, en todos estos casos, la pasiva con *ser* es sustituida frecuentemente por la pasiva con *se*, por la impersonal con *se*, o por la impersonal en tercera persona del plural.

Es muy frecuente recurrir al tipo de *se* involuntario, tras el cual se encuentra un pronombre seguido del verbo. Asimismo, algunas expresiones perifrásticas de diversos verbos auxiliares poseen carácter pasivo, como hemos visto en los ejemplos del 49 al 54.

5.2. Problemática de las construcciones con *se* y verbo impersonal no reflejo

Se usan estas construcciones por preferencia psíquica o por el contexto en que se aplican, bien en eventos individuales o en públicos. Ejemplifiquemos algunos casos:

- 79) *La tarea se ha llevado a cabo (=la tarea ha sido llevada a cabo)*
 80) *No nos permiten hacerlo.*
 81) *Ayer le / lo atracaron a Luis por la calle.*
 82) *Te han invitado a la fiesta, ¿verdad?*

Todo esto nos hace tener en cuenta los contextos en los que el hablante piensa aplicar su idea según sus preferencias, flexibilidad o limitación locativa o espacial.

Observamos, pues, que hay preferencia en el empleo personal o colectivo de ciertos verbos para formar la pasiva o la impersonal: *me robaron, me operaron, está cerrada, nos han dicho / se nos ha dicho*, etc. que ya hemos expuesto anteriormente en los ejemplos 41-43.

Siempre surge polémica cuando estamos ante el uso de la forma singular o plural del verbo cuando se funciona como impersonal o pasivo. Es el caso de la oración *Se vende pisos / Se venden pisos*. El uso de *se* impersonal vs. *se* pasivo representa dos posibilidades asequibles; sin embargo, hay una preferencia del *se* pasivo frente al *se* impersonal (Fernández, Fente y Siles 1996, 88).

5.3. Otras estructuras problemáticas: *se* pasivo e impersonal

Comparándolas con las construcciones pasivas de *ser* o *estar* + participio o *se* impersonal, las de *se* pasivo e impersonal, a los sinohablantes, les cuesta más su aprendizaje, ya que, por una parte, se tienen que enfrentar a la posibilidad de encontrar una oración con *se* con dos funciones, y, por otra parte, existe una gran complejidad en los usos del *se* pasivo. La aparición o no del complemento directo o indirecto genera confusiones a la hora de construir una oración pasiva. La dificultad va aún más allá por los significados con los que *se me / te / le* + verbo puede contar, a causa de la incorporación del complemento indirecto interpuesto entre *se* y verbo: pasividad, involuntariedad, poseedor de cosa, receptor de la acción, impersonalidad, etc., significados que van más allá del ámbito de la pasividad e involuntariedad. Estas funciones semánticas hacen que el aprendizaje por parte del alumnado sea aún más complicado, es decir, la amalgama funcional con una la misma estructura dificulta la interpretación de un significado o más:

- 83) *Se me ha caído el vaso* (pasividad, involuntariedad y/o posesión).
 84) *Se me ha dicho la noticia* (pasividad y receptor).
 85) *Se me ha ocurrido una idea* (involuntariedad).
 86) *Se me ha dicho que no hay clase mañana* (pasividad y receptor).
 87) *A Juan se le invitó a la fiesta* (impersonalidad).

Todas las oraciones, salvo la última, tienen carácter pasivo, el sujeto se corresponde con el número verbal. En cambio, el uso impersonal carece de un sujeto explícito y, además, el *se* impersonal de la oración 87) está seguido de un complemento circunstancial de lugar. La similitud sintáctica de esta estructura con las otras se debe a la localización antepuesta del complemento del verbo transitivo *invitó*.

5.4. Equivalencia total y nula: voz pasiva de estado en ambas lenguas

La voz pasiva de estado en español y en chino se expresa de forma semejante. Sin embargo, al transformar esta construcción de una lengua en la otra, observamos que hay casos de equivalencia total o nula, teoría presentada por Corpas Pastor que hemos mencionado anteriormente. En primer lugar, observamos idéntica expresión entre ambas lenguas:

- 88) *La puerta está abierta.* (español)
 89) 門 是 開 著 的。
 mén shì kāizhe de
 puerta ser abierto Part.
La puerta está abierta (sentido opuesto por la estructura 是...的 (*shì...de* para acentuar *la puerta no está cerrada sino abierta*, con función contrastiva).

Seguidamente, pongamos dos ejemplos en contraste:

- 90) *Ayer me operaron.*
 91) 我 昨天 開 刀 了。
 wǒ zuótiān kāidāu le
 yo ayer operar Part.
Ayer fui operada.

En chino esta oración expresa un estado, mientras que en español se utiliza preferentemente la forma verbal impersonal en tercera persona del plural. Por último, veamos otro par de ejemplos:

- 92) *Me han robado el bolso hace poco.*
 93) 我 皮包 刚刚 被 偷 。
 wǒ píbāug ānggāng bèi tōu
 mi bolso hace un momento bei robar
Mi bolso ha sido robado hace poco.

De ahí la incongruencia estructural en términos sintácticos. Sin ser familiar a los casos expresivos y usuales de PI en español, los tonos traducidos del chino serían menos naturales, raros o completamente disparados.

6. Conclusiones

Del análisis estructural referente a los seis tipos de pasiva e impersonal, así como otras expresiones perifrásticas dotadas de valor pasivo en español cuya correspondencia en chino es la construcción con 被 *bèi* y sus variantes, llegamos a las siguientes conclusiones:

En primer lugar, basándonos en la teoría contrastiva y traductológica, comprobamos la dificultad que entrañan las transformaciones de español por parte de aprendientes sinohablantes, ya que la mayoría de las construcciones presenta equivalencia nula. Esto refleja e implica necesidades estratégicas en la enseñanza en mayor o menor medida.

En segundo lugar, la complejidad de los verbos, sus clases, así como sus funciones y sus convenciones de usos conceptuales, denota lo importantes que son los conocimientos básicos acerca de los verbos atributivo, transitivo, intransitivo, entre otras; los tipos de sujeto, si son de persona o no, etc. y los pronombres con función de complementos directo o indirecto de los verbos transitivos que aparecen entre *se* pasivo y *se* impersonal. Sin bases firmes, a los estudiantes sinohablantes de español les resulta problemático utilizar estas construcciones adecuadamente, es decir, no llegan a ser conscientes de qué tipo, dónde o cuándo utilizar oraciones con los diferentes valores de PI.

En tercer lugar, la reflexión sobre la lengua materna del alumno sinohablante de español como lengua extranjera es imprescindible, ya que con ella se evitaría la probabilidad de incurrir en errores de transferencia provocados por las construcciones de su propia lengua. La heterogeneidad lingüística de estas dos lenguas en cuestión requiere mucha práctica adquisitiva.

Por último, la diversidad sintáctica de los verbos perifrásticos implica que hace falta incorporar las nociones de pasividad de las perífrasis al paradigma pasivo. Estas no se relacionan directamente con PI, sin embargo, es innegable que son elementos aplicables a formar parte de las dimensiones semánticas muy cercanas a PI.

7. Sugerencias didácticas

Pasando a las sugerencias didácticas para el aprendizaje de PI del español, añadimos las siguientes propuestas:

En primer lugar, convendría que el profesor pusiera énfasis en la clasificación de las funciones verbales a nivel básico, así como sus rasgos diferenciadores, pues el chino carece en mayor parte de características verbales de cualquier tipo. La abundancia de variantes morfológicas y sintácticas, sin embargo, constituye la trascendencia semántica de esta lengua. La falta de enseñanza gramatical china a los alumnos desde que son pequeños influye en la dificultad que dichos alumnos encuentran en el aprendizaje de las oraciones PI de nuestro presente estudio.

En segundo lugar, sugerimos leer textos periódicamente y crear frases con las estructuras que nos ocupan. Cuanto más se familiaricen los aprendientes con los usos de PI, mejor será el rendimiento pedagógico.

En tercer lugar, hacer ejercicios elaborados específicamente para el aprendizaje de los usos de PI es muy conveniente: En *Curso Intensivo de español Libro de ejercicios de niveles intermedio y superior*, que consta de varios ejercicios nivelados (84, 85, 86, 254, 255, 256, 257, 258) y muy variados (Fernández, Fente y Siles 2001, 73-74, 182-184), ayudan y conducen al alumno al éxito de diferenciar las construcciones PI.

Por último, los recursos tecnológicos por Internet son unas herramientas de gran utilidad. Es corriente ver muchas explicaciones en línea diseñadas para aprendientes impartidas por profesores, estudiosos, etc.

Referencias bibliográficas

- Alarcos Llorach, Emilio (1968). Valores de /se/ en español. *Archivum*, 18, 21-28.
 Alonso Cortés, Narciso (1939). *El pronombre «se» y la voz pasiva castellana*. Valladolid: Afrodísio Aguado.
 Alonso, María Alonso (2011). Un estudio comparativo de la impersonalidad en el lenguaje académico a través de la UAM Corpus Tool. *Hesperia: Anuario de filología hispánica*, 14, 23-38.
 Azpiazu Torres, Susana (2004). Reflexiones en torno al clítico *se* en español. *ELUA*, 18, 7-20.
 Bello, Andrés (1981 [1847]). *Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos, con las notas de Rufino José Cuervo. Estudio y edición de Ramón Trujillo*. Madrid: Arco/Libros.
 Calvo Fernández, Vicente (2012). El concepto de impersonalidad verbal en la tradición gramatical española de los orígenes a Correas (ca. 1250-1627). *RILCE*, 28:2, 385-405.

- Carrasco, Félix (2016). Sobre la impersonalidad en español: hacia una sistematización de los enunciados de persona no específica. En Alan M. Gordon y Evelyn Rugg (eds.), *Actas del VI Congreso Internacional de Hispanistas* (pp.161-164). Toronto: Paul Malak and Son.
- Carrasco, Félix (1973). Sobre el formante de «la voz pasiva» en español. *Revista Española de Lingüística*, 3:2, 333-342.
- Chao, Yuan-Ren (1994 [1968]). *A Grammar of Spoken Chinese*. Los Ángeles: Universidad de California. [Trad. china: 中國話的文法 *zhōngguóhuà de wénfǎ*]. Taipei: Student Book, 1994.
- Corpas Pastor, Gloria (2003). *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Iberoamericana Vervuert.
- De Lourdes Gay, María (2014). La pasiva refleja y las oraciones impersonales con “se” para estudiantes de ELE francófonos. *Hápax*, 7, 115-135.
- Equipo Pragma (1995 [1985]). *Esto funciona B*. Madrid: Edelsa.
- Fernández, Jesús, Rafael Fente y José Siles (2001). *Curso intensivo de español niveles intermedio y superior*. Madrid: SGEL.
- Fernández, Jesús, Rafael Fente y José Siles (1996). *Curso intensivo de español Gramática*. Madrid: SGEL.
- Fernández Lagunilla, Mariana (1975). Acerca de la secuencia «Se impersonal + enclítico de 3.ª persona»: ¿Una restricción superficial?. *Revista Española de Lingüística*, 5:1, 177-195.
- Fernández Ramírez, Salvador (1986 [1951]). *Gramática española 4: El verbo y la oración*. Madrid: Arco/Libros .
- Fernández Soriano, Olga y Táboas Baylín, Susana (1999). Construcciones impersonales no reflejas. En Ignacio Bosque y Violeta Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española 2* (pp. 1723-1778). Madrid: Espasa-Calpe.
- Garrido, Joaquín (1987). Sobre la pasiva en español. *Revista de Ciencias de la Información*, 4, 131-156.
- Gili Gaya, Samuel (1961). *Curso superior de sintaxis española*. Barcelona: Bibliograf.
- Gong, Yunjie (2019). Las nominalizaciones como estrategia discursiva en el discurso político: análisis comparado entre el español y el chino. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 79, 257-276.
- González Calvo, José Manuel (1994). Notas sobre las estructuras llamadas pasivas con ‘ser’ en español (II). *Anuario de estudios filológicos*, 15, 107-123.
- González Calvo, José Manuel (1991). Notas sobre las estructuras llamadas pasivas con ‘ser’ en español (I). *Anuario de estudios filológicos*, 14, 183-198.
- Hernando Cuadrado, Luis Alberto (1994). Sobre la expresión de la impersonalidad. En Jesús Sánchez Lobato e Isabel Santos Gargallo (eds.), *Actas del IV Congreso Internacional de la ASELE* (pp. 355-365). Madrid: SGEL.
- Hernando Cuadrado, Luis Alberto (1991-1992). La forma SE₂ y la estructura del Predicado. *Dicenda*, 10, 127-147.
- Hernando Cuadrado, Luis Alberto (1988). Las construcciones con SE₃ en español. *Anuario de estudios filológicos*, 11, 185-201.
- Ho, Rong (2004 [1954]). 中國文法論 (*zhōngguó wénfǎ lùn Estudio de la gramática china*). Taipei: Kai-Ming.
- Huang, An-Ni (黃安妮) (1998). *Comparación de las oraciones impersonales en español y en chino* (Tesina de máster). Universidad Fu-Jen, Taipei.
- Hurtado Albir, Amparo (2004). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Jakobson, Roman (1959). On Linguistic Aspects of Translation. En R. Brower (ed.), *On translation* (pp. 138-143). Massachusetts: Harvard University Press.
- Jiménez Juliá, Tomás (2015): En torno a la voz media en español. En Universidad de Oviedo (ed.), *Studium grammaticae: homenaje al profesor José A. Martínez* (489-507). Oviedo: Universidad de Oviedo.
- Jordán, Pablo G. (1973). La forma “se” como sujeto indefinido en español. *Hispania*, 56:3, 597-603.
- Lázaro Carreter, Fernando (1980). *Estudios de lingüística*. Barcelona: Crítica.
- Lee, Yoon-Seon (2016). Observaciones diacrónicas sobre el clítico ‘se’ en español: categorización y gramaticalización. *Journal of Arts and Humanities*, 5:2, 37-48.
- Lenz, Rodolfo (1935 [1920]). *La oración y sus partes*. Madrid: Centro de Estudios Históricos.
- Liu, Cheng-Ling (2006). *El estudio comparativo de las construcciones pasivas en chino y en español* (Tesina de Máster), Universidad Providence, Taichung.
- Liu, Yitong (2019). *Estudio comparativo de algunas construcciones impersonales en español y en chino* (Tesis doctoral). Universidad Complutense, Madrid.
- Luque, Rocío (2008). Las perífrasis verbales: un planteamiento contrastivo entre español e italiano. *Romanica Cracoviensia*, 8:1, 61-69.
- Ma, Wenjuan (2014). *Comparación sintáctica entre el español y el chino mandarín* (Trabajo de Fin de Máster). Centro internacional de Postgrado, Universidad de Oviedo.
- Marcos Marín, Francisco (1979). Observaciones acerca de la construcción de *se* con dativo o acusativo pronominal. En German Suárez Blanco (ed.), *Homenaje a Samuel Gili Gaya* (pp. 153-161). Barcelona: Bibliograf,.
- Martín Cid, Manuel (2004): El significado *se*. *Cauce*, 27, 247-263.
- Mendikoetxea, Amaya (1999a): Construcciones inacusativas y pasivas. En Ignacio Bosque y Violeta Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española 2* (pp. 1575-1629). Madrid: Espasa-Calpe.
- Mendikoetxea, Amaya (1999b). Construcciones con *se*: medias, pasivas e impersonales. En Ignacio Bosque y Violeta Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española 2* (pp. 1631-1722). Madrid: Espasa-Calpe.
- Millares, Selena y Aurora Centellas (2000). *Método de español para extranjeros nivel intermedio*. Madrid: Edinumen.
- Monge, Félix (1954). Las frases pronominales de sentido impersonal en español. *Archivo de Filología Aragonesa*, 7, 7-12.
- Newmark, Peter (1988). *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall.
- Nida, Eugene Albert (1969). Science of Translation, *Language*, 45, 483-489.
- Nida, Eugene Albert (1964). *Toward a Science o Translation with Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translation*. London: Leiden.
- Nida, Eugene Albert y Charles Russell Taber (1986 [1974]). *La traducción: teoría y práctica*. Madrid: Cristiandad.
- Ponce Márquez, Nuria (2008). Diferentes aproximaciones al concepto de equivalencia en traducción y su aplicación en la práctica profesional. *Tonos Digital*, 15.

- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (RAE y ASALE) (2009). *Nueva gramática de la lengua española Sintaxis II*. Madrid: Espasa.
- Theiner, Irene Margarita (2014). El enfoque cognitivo del análisis crítico del discurso en la enseñanza del español a nivel universitario en Italia. *Diálogos latinoamericanos*, 22, 103-116.
- Vázquez-Ayora, Gerardo (1977). *Introducción a la traductología: curso básico de traducción*. Washington: George University Press.
- Wang, Li (王力) (2015). 漢語語法綱要 (*hànyǔ yǔfǎ gāngyào Esquema de la gramática china*). Peking: Zhonghua Shuju.
- Wang, Li (王力) (2014 [1954]). 中國現代語法 (*zhōngguó xiàndài yǔfǎ Gramática de chino moderno*). Peking: Zhonghua Shuju.
- Wang, Li (王力) (1984 [1954]). 王力文集 中國語法理論I (*wánglì wénjí zhōngguó xiàndài yǔfǎ Teoría de la gramática china I*). Shandong: Jiaoyu chubanshe.
- Wu, Yi-Chen (吳宜蓁) (2010). *Los problemas de la traducción de las construcciones pasiva e impersonal en chino y en español desde el punto de vista del Análisis contrastivo* (Tesina de máster). Universidad Providence, Taichung.
- Wu, Yong-Yi, Wu, Zong-Chuan y Li, Jing-Rong (吳勇毅、吳中傳、李勁榮) (2016). 實用漢語教學語法 (*shíyòng hànyǔ jiāoxué yǔfǎ Gramática didáctica de la lengua china práctica*). Peking: Peking University Press.
- Zhang, Bo (2020). Adquisición de las construcciones medias en español por hablantes de chino Mandarín. *E-AESLA*, 6, 17-30.
- Zhou Lian, Xiaoqing (周曉青) (2015a). La enseñanza de la pasiva en español a estudiantes chinos. En *La enseñanza de ELE centrada en el alumno*. Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, 1025-1034.
- Zhou Lian, Xiaoqing (周曉青) (2015b). *La pasiva en español y su enseñanza a estudiantes chinos: Análisis contrastivo, Análisis de errores y propuestas didácticas* (Tesis doctoral). Universidad Complutense, Madrid.

